



**HAL**  
open science

## Les enseignants de la section d'Amharique de 1898 à aujourd'hui

Yaël Rouillard, Natalia Danilova, Noam Rouillard, Delombera Negga,  
Margaux Herman, Ronny Meyer

► **To cite this version:**

Yaël Rouillard, Natalia Danilova, Noam Rouillard, Delombera Negga, Margaux Herman, et al.. Les enseignants de la section d'Amharique de 1898 à aujourd'hui. Colloque international: 125 ans d'amharique et d'études éthiopiennes à L'INALCO (1898/99–2023/24), Mar 2024, Paris, France. hal-04601957

**HAL Id: hal-04601957**

**<https://hal.science/hal-04601957>**

Submitted on 5 Jun 2024

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

LES ENSEIGNANTS DE LA  
SECTION D'AMHARIQUE

*De 1898 à aujourd'hui*

የማርቼ ክፍለ ትምህርት  
መምህራን

ከ፲፰፻፺፩ ዓ.ም. እስከ ዛሬ

Compilé par  
Yaël Rouillard, Natalia  
Danilova et Noam Rouillard

avec le soutien de  
Delombera Negga, Margaux  
Herman et Ronny Meyer

Paris, 2024



ዋና ሰብሳቢዎቹ፡-  
ያዬል ሩያር፣ ናታልያ ዳኒሎቫና ኖዓም  
ሩያር

አጋዥ፡-  
ድልወንበራ ነጋ፣ ማርጎ ኤርማንና  
ሮኒ ማየር

ፓሪስ፣ ፳፻፲፮ ዓ.ም.

*De 1898 jusqu'après la Seconde Guerre mondiale*  
ከ፲፰፻፺፩ ዓ.ም. እስከ ፹-ለተኛው ያለም ጦርነት መጨረሻ

(የተጠቀሱት ዓመታት በሙሉ እንዳውረዳውያን አቆጣጠር (እክክ) ነው።)

1898-12/1910

**Casimir Mondon-Vidailhet**  
ካዚሚር ሞንዶን ቪዳይዬ  
(\*1847-†1910)

01-08/1911

**Joseph Blanchart**  
ዥዜፍ ብላንሻር  
(\*1866-†?)

11/1911-1950

**Marcel Cohen**  
ማርሴል ኮኼን  
(\*1884-†1874)

1937-1939

**Wolf Leslau**  
ዎልፍ ሌስላው  
(\*1906-†2006)

**Déborah Lifchitz**  
ዴቦራ ሊፍቸትስ  
(\*1907-†1942)

01/1941-1944

**Marcel Griaule**  
ማርሴል ግሪኖል  
(\*1889-†1956)



*Répétiteurs :*

የቋንቋ አለማማጅ መምህራን፦

1937-1938 **Makbeb Demté**  
መክበብ ዳምጤ

1938-1939, **Teklé Gourmou**  
1945-1956 ተክሌ ገርመ

1942-1945 **Taffäsä Habtämiakaél**  
ታፊሶ ሀብተ ሚካኤል

# D'après la Seconde Guerre mondiale à aujourd'hui

## ከኹለተኛ ዓለም ጦርነት በኋላ እስከ ዛሬ

### des langues ለቋንቋ

### Enseignants አስተማሪዎች

### de la civilisation ለሥልጣኔ

1950-1974	Joseph Tubiana ዠዜፍ ቱቢያና (*1919-†2006)
1965-1974	Makonnen Argaw መኩንን አርጋው (*1935-†2015)
1974-2014	Meaza H. Revol-Tissot መዓዛ ሬቮል ቲሶ
2001	Delombera Negga ድልወንበራ ነጋ
2017	Ronny Meyer ሮኒ ማየር



1969-1981	Michel Perret ሚፔል ፔራ (*1933-†2019)
1981-1994	Alain Rouaud አላን ሩዎ
1994-2010	Alain Gascon አላን ጋስኮን
1995-1997	Bertrand Hirsch ቤርትራን ኢርሽ
2010-2018	Benjamin Volff ቤንዣሚን ቮልፍ
2018-2022	Serge Dewel ሴርጅ ደዌል
2022	Margaux Herman ማርጎ ኤርማን

*D'après la Seconde Guerre mondiale à aujourd'hui*  
ከፕላይትኛ ዓለም ጦርነት በኋላ እስከ ዛሬ

*Répétiteurs et professeurs invités pour les langues éthiosemitiques :*  
የኢትዮ-ሴማዊ ቋንቋዎች አለማማጅ መምህራንና የተጋበዙ አስተማሪዎች፡-

amharique / ፀማርኛ ፡-

1956-1959	Joseph Mokrea ዮሴፍ ሙኩሪያ (*1926-†?)	1972-1973	François Enguehard ፍራንሷ ኬንግሃርድ
1959-1965	Berhanu Abebe ብርሃኑ አበበ (*1932-†2008)	1977-1979	Olga Kapeliuk ዖልጋ ካፔልዩክ
1965-1977	Abba Jérôme አባ ገፎሮም (*1881-†1983)	2002-2017	Hayat Omar ሐያት ኦመር
1970-1971	Irdaou Guetahoun ደርዳው ጌታኹን	2017-2019	Hirut Kebede ሂሩት ከበደ
1970-1974	Jean-Maurice Le Gal ገን ሞሪስ ለ ጋል (*1938-†2020)	2023-2024	Yohannes Beyene ዮሐንስ በዩነ
		2021-2023	Fanny Gimenez ፋኒ ገርሚኔዝ
		2021-2022	Arthur Danjean አርቱር ዳንገን

*D'après la Seconde Guerre mondiale à aujourd'hui*  
ከፕሮ-ለተኛ ዓለም ጦርነት በኋላ እስከ ዛሬ

*Répétiteurs et professeurs invités pour les langues éthiosemitiques :*  
የኢትዮ-ሴማዊ ቋንቋዎች አለማማጅ መምህራንና የተጋበዙ አስተማሪዎች፡-

tigrigna / ትግርኛ ፡-

1965–1977 **Abba Jérôme**  
አባ ገሮም  
(\*1881-†1983)

1977–1979 **Olga Kapeliuk**  
ዖልጋ ካፔልዩክ

1974–2014 **Meaza H. Revol-Tissot**  
መዓዛ ሬቮል ቲሶ



*D'après la Seconde Guerre mondiale à aujourd'hui*  
ከፕሮለተኛ ዓለም ጦርነት በኋላ እስከ ዛሬ

*Répétiteurs pour les autres langues éthiopiennes :*  
የሌሎች የኢትዮጵያ ቋንቋዎች አለማማጅ መምህራን፡-

«*langues couchitiques d'Éthiopie*»  
የኢትዮጵያ ኩሽ ቋንቋዎች ፡-

*afar / አፋርኛ ፡-*

1960-1961 Saïd Gouled  
ሰይድ ጉለድ

1962-1964 Kamil Abdallah  
ከሚል አብደላህ

1967-1971 colonel Édouard Chedeville et  
ኮሎኔል ኤዲር ቼድቪል እና

*somali / ሱማላኛ ፡-*

1959-1960 Ahmed Diria  
አህመድ ድሪያ

1967-1969 Hassan Ali Mohamed  
ሀሰን አሊ መሐመድ

1962-1964 Ahmed Diria et Ibrahim Harbi  
አህመድ ድሪያ እና ኢብራሂም ሀርቢ

1970-1971 Barakat Daoud  
በረከት ዳዉድ

1982-1993 Myriam Barre  
ሚርያም ባራ

*oromo / ኦሮምኛ ፡-*

1964-1966 Haïlé Fida  
ኃይሌ ፊዳ

# CASIMIR MONDON-VIDAILHET

# ካዚሚር ሞንዶን ቪዳዬ

Autodidacte, Casimir Mondon-Vidailhet (1847-1910) a commencé à étudier l'amharique dès 1877. Arrivé en Éthiopie en mars 1892, il a joué le rôle de représentant officieux de la France auprès de l'empereur Ménélik II. Mais, il rentre en France à la suite de la nomination d'un représentant officiel en la personne de Léonce Lagarde.

Casimir Mondon-Vidailhet fut le premier enseignant de la langue amharique à l'École des langues orientales. La charge de cours d'amharique, crée en 1898, fut fondée dans le contexte du développement des relations entre la France et l'Éthiopie après la bataille d'Adwa en 1896 où l'Éthiopie venait de battre l'Italie.

Après une dizaine d'années d'enseignement de l'amharique aux Langues O', Mondon-Vidailhet meurt en décembre 1910. Au terme de ces années d'enseignement, 36 étudiants ont été diplômés (soit plus, dans la même période qu'en arménien, en japonais ou en tamoul).

Casimir Mondon-Vidailhet est l'auteur de la première grammaire de langue amharique en français. Il est aussi connu pour la traduction de la chronique de l'empereur Téwodros II.

(\*1847-†1910)



ያለ አስተማሪ እራሳቸውን ያስተማሩ ካዚሚር ሞንዶን ቪዳዬ (1847-1910)፡ በ1877 ዐማርኛ ማጥናት ጀመሩ። በመጋቢት ወር 1892 ኢትዮጵያ ሲደርሱ እንግሊዝ ነገሥት ደግማዊ ምኒልክ ዘንድ ደፋዊ ያልኾኑ የፈረንሳይ መንግሥት ተወካይ ገኘው ነበር። ሌክንስ ለጋርድ በተወካይነት ከተሾሙ በኋላ ግን ካዚሚር ሞንዶን ቪዳዬ ወደ ፈረንሳይ አገር ተመልሰው በምሥራቅ ቋንቋና ሥልጣኔ ሀገራዊ ተቋም (ኢናልኮ) ያማርኛ አስተማሪ ገኙ።

ካዚሚር ሞንዶን ቪዳዬ፡ በ1898 በኢናልኮ ያማርኛ ክፍለ ትምህርት ሲቋቋም የመጀመሪያው አስተማሪ ነበሩ። ያማርኛ ክፍለ ትምህርትም የተመሠረተው፣ ኢትዮጵያ ጣሊያንን በ1896 ድል ካደረገችበት ከአድዋ ጦርነት በኋላ በፈረንሳይና በኢትዮጵያ መካከል የነበረው ግንኙነት በሚጠናከርበት ወቅት ነበር።

ካዚሚር ሞንዶን ቪዳዬ በኢናልኮ ለሥር ዓመታት ዐማርኛን ካስተማሩ በኋላ በታኅሣሥ ወር 1910 አረፉ። በመምህርነት ዘመናቸው 36 ተማሪዎች ባማርኛ ቋንቋ አስመርቀዋል። ይኸውም፡ ባርመንኛም ገን በጃፓንኛ ወይም በታሙል ቋንቋ ከተመረቁት ተማሪዎች በላይ ነበር።

ካዚሚር ሞንዶን ቪዳዬ የመጀመሪያውን ያማርኛ ቋንቋ ሰዋሰው በፈረንሳይኛ የደረሱ ናቸው። እንዲሁም የዳግማዊ አፄ ቴዎድሮስን ዜና መዋዕል በመተርጎም ይታወቃሉ።



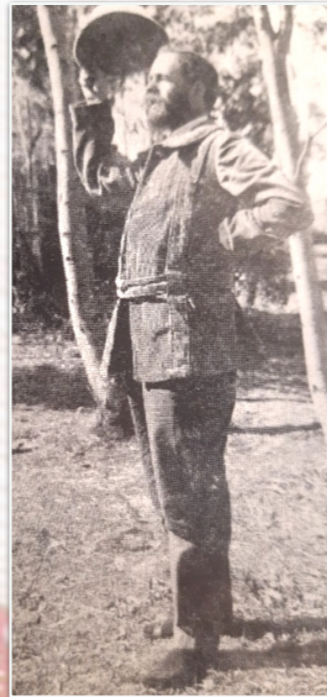
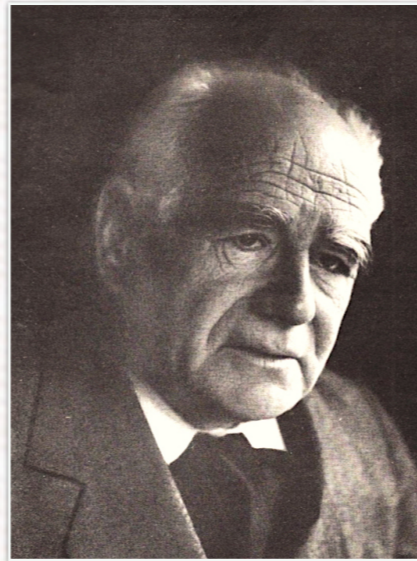
# MARCEL COHEN

Diplômé d'abord en arabe maghrébin, Marcel Cohen choisit de se réorienter vers les langues éthiosémitiques et effectue une mission en Éthiopie en 1910-1911. En novembre 1911, il succède à Casimir Mondon-Vidailhet en tant que chargé de cours à l'École nationale des langues orientales vivantes (ENLOV). Agrégé de grammaire, arabisant et initié aux langues sémitiques d'Éthiopie, il enseigne la langue amharique et la civilisation éthiopienne. Marcel Cohen est promu professeur adjoint durant la Première guerre mondiale, puis quand la chaire d'amharique est créée en 1926, il devient professeur titulaire. Il est également directeur d'études à la IVe section de l'École pratique des hautes études (EPHE) où il enseigne le guèze. En 1931, il crée le Groupe linguistique d'études chamito-sémitiques (GLECS), toujours en activité.

De 1937 à 1939, Marcel Cohen est détaché à la Caisse nationale de la recherche scientifique. Il est alors provisoirement remplacé par deux de ses élèves les plus avancés : Wolf Leslau qui enseigne la langue et Déborah Lifchitz qui assure les cours de civilisation. En décembre 1940, Marcel Cohen est révoqué et mis à la retraite en tant que juif.

Après la Libération, il réintègre l'École des Langues O' où il enseigne l'amharique jusqu'en 1950, et l'EPHE où il donne des cours de guèze jusqu'en 1955.

(\*1884-†1974)



# ማርሴል ኮኼን

ማርሴል ኮኼን በመጀመሪያ በመግቢያ አረብኛ ተመረቁ። ከዚያ በኋላ ግን የጥናታቸው ፍላጎት ወደ ኢትዮ-ሴማዊ ቋንቋዎች ስለዘረ ከ1910 እስከ 1911 ወደ ኢትዮጵያ ለመስክ ጥናት ጌዱ። በኅዳር ወር 1911 በዘመናዊ የምሥራቅ ቋንቋ ሀገራዊ ትምህርት ቤት (ENLOV) ያማርኛ አስተማሪ የነበሩትን ካዚሚር ሞንዶን-ቪዳይክ በቋንቋ መምህርነት ተክተዋል። የሥነ ልሳንና ያረብኛ ቋንቋ ምሁር ገነው የኢትዮጵያ ሴማዊ ቋንቋዎችን ማጥናት ከጀመሩ በኋላ ያማርኛ ቋንቋና የኢትዮጵያን ስልጣኔ ያስተምሩ ነበር። ማርሴል ኮኼን ባንደኛው ያለም አቀፍ ጦርነት ወቅት በረዳት ፕሮፌሰርነት ማዕረግ ተሾመው። በ1926 ለማርኛ ክፍለ ትምህርት የሊቀ መንበር ቦታ ሲፈጠር ሙሉ ፕሮፌሰር ገነው ተሾሙ። እንደዚሁም፡ የከፍተኛ ጥናት ተግባራዊ ተቋም (EPHE) በተባለው ዩኒቨርሲቲ የጥናት ዳይሬክተር ገነው የግእዝ ቋንቋን አስተምረዋል። በ1931 የኩሽና የሴም ቋንቋዎች የሥነ ልሳን ጥናት ቡድን (GLECS) አቋቋሙ። ይህ ቡድን አሁንም ሥራውን እንደቀጠለ ነው።

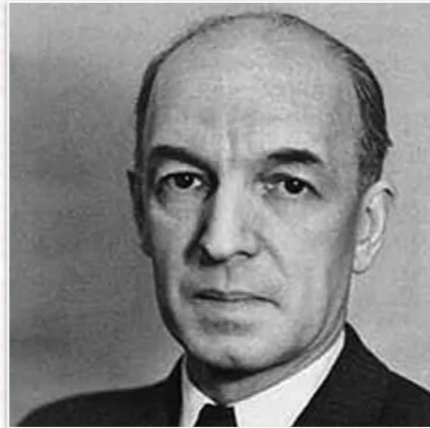
ከ1937 እስከ 1939 ድረስ በሀገራዊ የሳይንስ ምርምር ማዕከል በሚሠሩበት ጊዜ፡ በኢናልኮ በኩለቱ በጣም የላቁ ተማሪዎቻቸው ተተኩ። ቋንቋውን ያስተማሩት ቮልፍ ሌስላው ሲገኙ ዴቦራ ሊፍቺትስ ደግሞ የስልጣኔ ትምህርት ይሰጡ ነበር። ማርሴል ኮኼን አይሁድ ስለነበሩ በ1940 በታኅሣሥ ወር ከሥራቸው ታግደው ወደ ጡረታ እንዲወጡ ተደርጓል።

ጦርነት አልቆ ነጻነት ከተመለሰ በኋላ ማርሴል ኮኼን ወደ ኢናልኮ ተመልሰው እስከ 1950 አማርኛን ሲያስተምሩና በከፍተኛ ጥናት ተግባራዊ ተቋም (EPHE) ደግሞ የግእዝ ትምህርት እስከ 1955 ድረስ ሲሰጡ ቁይተዋል።

# MARCEL GRIAULE

Élève de Marcel Mauss et de Marcel Cohen, détenteur de la Croix du combattant de la Première guerre mondiale et de la médaille de la Marne, Marcel Griaule effectue sa première mission en Éthiopie en 1928-1929 pour ensuite entreprendre sa grande et célèbre mission Dakar-Djibouti (mai 1931- février 1933). En 1935-1936, il fournit son aide à la délégation éthiopienne pour rédiger la réponse à un mémoire présenté par l'Italie à la Société des Nations et collabore par la suite à la rédaction du discours de l'empereur Haïlé Sélassié que ce dernier prononcera devant l'Assemblée Générale de la Société des Nations le 30 juin 1936. Entre 1940 et la Libération, Marcel Griaule remplace Marcel Cohen en tant que chargé d'enseignement d'amharique à Langues O'. En 1943, il devient directeur de la première chaire d'ethnologie à la Sorbonne, et par la suite, il se consacrera à l'étude de l'Afrique de l'Ouest.

(\*1889-†1956)



# ማርሴል ግሪዮል

የማርሴል ሞስና የማርሴል ኮቬን ተማሪ የነበሩና ባንደኛው ያለም ጦርነት ያርበኝነት ተጋድሎ ኒሻንና የማርን ክፍለ ሀገር ሜዳላይ የተሰጣቸው ማርሴል ግሪዮል፡ ከ1928 እስከ 1929 ድረስ ለመጀመሪያ ጊዜ ለጥናትና ምርምር ወደ ኢትዮጵያ ጉዟ። ከዚያም ከግንቦት 1931 እስከ የካቲት 1933 ከዳካር እስከ ጅቡቲ ተብሎ የታወቀውን ዋና ጥናታዊ ተልእኮ መርተዋል። በ1935-1936 ደግሞ፡ ጣሊያን ላለም መንግሥታት ማሳሰቢያ ለቀረበቸው የቅሬታ ማስታወሻ መልሱን በማዘጋጀት ረገድ ለኢትዮጵያ ልኩካን ቡድን ርዳታቸውን አበርክተዋል። ሰኔ፡ 30 ቀን፡ 1936 ባለም መንግሥታት ማሳበር ጠቅላላ ጉባኤ ላይ ያቀረቡትን ያፄ ኃይለ ሥላሴን ንግግር በመጻፍ ተባብረዋል። ከ1940 ጀምሮ እስከ 1945 ድረስ ማርሴል ግሪዮል በምሥራቅ ቋንቋና ሥልጣኔ ሀገራዊ ተቋም (ኢናልኮ) ማርሴል ኮቬንን ተክተው ያማርኛ ክፍለ ትምህርት ኅላፊ ነበሩ። በ1943 በሶርቦን ዩኒቨርሲቲ የሥነ ሰብእ ክፍለ ትምህርት የመጀመሪያው ሊቀ መንበር ከኾኑ በኋላ ጥናታቸው ያተኮረው በምዕራብ አፍሪቃ ላይ ነበር።

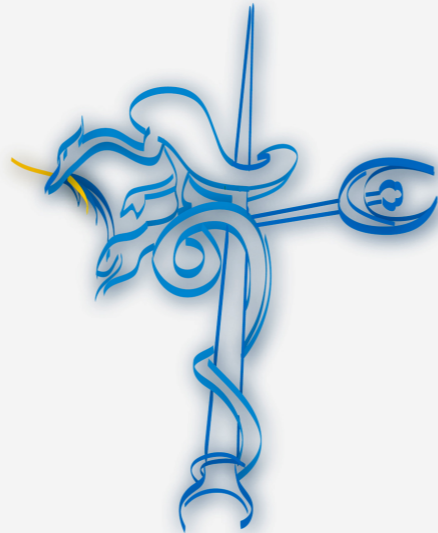
# TEKLÉ GOURMOU

Teklé Gourmou est né en 1912 aux environs d'Asmara en Erythrée. Il étudie le tigrigna, l'italien et l'amharique et obtient une bourse du gouvernement éthiopien pour aller étudier au lycée français d'Alexandrie où il obtient son baccalauréat.

En 1932, il intègre l'École des ingénieurs des PTT de Vanves dont il sortira sous-ingénieur radio-électricien. En 1935, lors de l'invasion italienne en Éthiopie, il rejoint les troupes impériales et devient chargé de la direction générale des télécommunications pour le Gojdam. De retour en France, Teklé Gourmou devient répétiteur d'amharique de 1938 à 1939. Ayant été naturalisé Français, il est mobilisé lors de la Seconde Guerre mondiale. Après la guerre, il reprend son enseignement à Langues O', en charge de cours (1945-1949), puis comme répétiteur (1949-1956).

En avril 1956, malgré ses états de service, la qualité de son enseignement et le soutien de l'École, Teklé Gourmou est renvoyé des Langues O' à la suite de deux poèmes de contestation qu'il rédige, «Témoignages et conseils» (partie 1 et 2). Dans le premier, il plaide pour l'unité du peuple éthiopien, tandis que dans le second il critique directement le gouvernement éthiopien qui demande alors son renvoi.

(\*1912-†?)



# ተክሌ ጉርሙ

ተክሌ ጉርሙ በ1912 ኤርትራ ውስጥ አስመራ አካባቢ ተወለዱ። ትግርኛ ጣሊያንኛና ዐማርኛ ከተማሩ በኋላ፣ የኢትዮጵያ መንግሥት አሌክሳንድሪያ እሚገኘው የፈረንሳይ ትምህርት ቤት ላካቸው።

ባካሎሬያቸውን አግኝተው፣ እፈረንሳይ አገር ቫንቭ ከሚገኘው የፖስታና ቴሌኮሙኒኬሽን የመሐንዲስ ትምህርት ቤት ተመርቀው፣ በ1932 የራዲዮ ኤሌክትሪክ ንዑስ መሐንዲስ ገኙ። በ1935 ጣሊያን ኢትዮጵያን በወረረበት ወቅት በነገሠ ነገሥቱ የጦር ኃይል ሥር የጎጃም ቴሌኮሙኒኬሽን ዋና ኅላፊ ገኙ። ከዚያ በኋላ ወደ ፈረንሳይ ተመልሰው በኢናልኮ ከ1938 እስከ 1939 ድረስ ያማርኛ ቋንቋ አስተማሪ በመሆን አገለገሉ። የፈረንሳይ ዜግነት ካገኙ በኋላ በፕላተኛው ዓለም ጦርነት ለውጊያ ተላኩ። ከጦርነቱ በኋላ ከ1945 እስከ 1956 እንደገና ባማርኛ አስተማሪነት አገለገሉ።

በ1956 ባገልግሎታቸውና ባስተማሪነታቸው የተመሰገኑ ስለገኙ ኅላፊዎቻቸው ቢደግፏቸውም፣ የኢትዮጵያ መንግሥት ጠይቆ ተክሌ ጉርሙ ከኢናልኮ ሥራቸው ተሰናብተዋል። ደኸውም «ምስክርነት እና ምክር» (ከፍል 1 እና 2) የተባሉትን ፕላት ግጥሞች ስለገጠሙና በመጀመርያው ግጥም ለሐዝብ አንድነት ሲማጽኑ በፕላተኛው ግጥም ግን የኢትዮጵያ መንግሥትን በቀጥታ ስለተቸና ስለወቀሱ ነው።

# JOSEPH TUBIANA

# ገዢ ቱቢያና

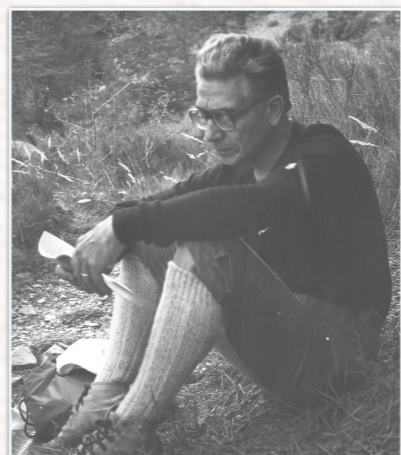
Joseph Tubiana est né en 1919 à Alger. Élève de Marcel Cohen, il apprend l'amharique à l'École Nationale des Langues Orientales Vivantes (ENLOV), le guèze à l'Institut catholique avec S. Grébaut et à l'EPHE avec M. Cohen.

Diplômé d'ethnologie en 1946 et d'amharique en 1948, il entreprend un voyage de recherche ethnographique et linguistique dans le nord de l'Éthiopie de 1949 à 1950. Sur place, il étudie l'amharique et le guèze, ainsi que les langues agaw, et travaille sur les Kemant et les Falacha. De retour en France, il est chargé de cours d'amharique en 1950, puis professeur titulaire de la chaire d'amharique en 1957. En 1974, après 25 ans d'enseignement à l'INaLCO, il réintègre le CNRS qui lui demande de créer un centre de recherche sur l'Afrique orientale à Sophia Antipolis. Il prend sa retraite en 1985 et meurt en 2006 à Paris.

Dans le cadre de son enseignement, Joseph Tubiana procède à des innovations pédagogiques par la mutualisation des cours de civilisation à différents niveaux. Ces cours généraux sont divisés en trois parties : histoire, ethnologie et géographie. Il organise également des conférences sur d'autres langues éthiopiennes, particulièrement sur le somali (avec Ahmed Diria et Ibrahim Harbi entre 1959-1964), les « langues couchitiques » d'Éthiopie (avec Saïd Gouled en 1960-1961), l'afar (avec Kamil Abdallah entre 1962-1964, le colonel Édouard Chedeville entre 1968-1971) et l'oromo (avec Hailé Fida en 1964-1965).

En 1965, il fait venir Abba Jérôme en France où il enseigne la littérature amharique et le tigrigna à L'INaLCO jusqu'en 1977.

(\*1919-†2006)



© Famille Tubiana

በ1919 ዠዜፍ ቱቢያና በአልጄር ከተማ ተወለዱ። በ1945 ወደ ትምህርታቸው እንደገና ተመልሰው፣ የማርሴል ኮቬን ተማሪ ገነው በዘመናዊ የምሥራቅ ቋንቋ ሀገራዊ ትምህርት ቤት (ENLOV) ዐማርኛ ተማሩ። በካቶሊክ ተቋምና በከፍተኛ ጥናት ተግባራዊ ተቋም (EPHE) ደግሞ ግእዝ ተማሩ።

በ1946 በሥነ ሰብዕ ከዚያም በ1948 ባማርኛ ተመርቀው፣ ከ1949 እስከ 1950 ድረስ የሥነ ሰብዕና የቋንቋ ምርምር ለማድረግ ወደ ሰሜን ኢትዮጵያ ጌዱ። እዚያም ዐማርኛ፣ ግእዝና የአገው ቋንቋዎችንና በተጨማሪም ስለቅማንትና ስለፈላሻ ሕዝቦች አጥንተዋል። ወደ ፈረንሳይ አገር ከተመለሱ በኋላም በምሥራቅ ቋንቋና ሥልጣኔ ሀገራዊ ተቋም (ኢናልኮ) ባማርኛ መምህርነት በ1950 ተቀጥረው በ1957 ያማርኛ ክፍለ ትምህርት ጎላፊ ገነው በሙሉ ፕሮፌሰርነት ተሾሙ። በ1974 ለ25 ዓመታት ያክል ካስተማሩ በኋላ፣ ወደ ሀገራዊ የሳይንስ ምርምር ማዕከል (CNRS) ተመለሱ። ያን ጊዜ ማዕከሉ በጠየቀቸው መሠረት ሶፊያ አንቲፖሊስ በሚባለው ከተማ የምሥራቅ አፍሪቃ የምርምር ማዕከል አቋቋሙ። በ1985 ጡረታ ወጥተው በ2006 በፓሪስ ከተማ አረፉ።

ገዢ ቱቢያና ባስተማሪነት ወቅታቸው አንዳንድ የትምህርት አሰጣጥ ማሻሻያዎች አመጡ። ደኸውም፡ በተለያዩ ደረጃ (ዓመት) የሚማሩ ተማሪዎች አንድ ላይ የጋራ የሥልጣኔ ትምህርት እንዲከታተሉ አደረጉ። ጉሉን ያካትት የነበረውን የሥልጣኔ ትምህርትም በሦስት ራሳቸውን የቻሉ የትምህርት ዓይነቶች ተከፋፍሎ በታሪክ፣ በሥነ ሰብዕና በሥነ መልክዓ ምድር ተመደቡ። በተጨማሪ ለተወሰኑ የኢትዮጵያ ቋንቋዎች ትምህርታዊ ስብሰባ በየጊዜው አዘጋጅተዋል። እነዚህ ስብሰባዎች የሚከተሉትን ቋንቋዎች ያጠቃልላሉ፡- ሱማልኛ ከአህመድ ዲሪያና ከኢብራሂም ሃርቢ ጋራ (1959-1964)፣ የኢትዮጵያ ኩሽ ቋንቋዎች ከሰይድ ጉሌድ (1960-1961)፣ አፋርኛ በመጀመሪያ ከካሚል አብደላህ ጋራ (1962-1964)፣ ከዚያም ከኮሎኔል ኤዲር ቼድቪል ጋራ (1968-1971)፣ ኦሮምኛ ከጎደሌ ፊዳ ጋራ (1964-1965)። በ1965 ዠዜፍ ቱቢያና አባ ዠሮምን እፈረንሳይ አገር አስመጥተዋቸው በኢናልኮ ያማርኛና የትግርኛ ሥነ ጽሑፍ አስተማሪ ገነው እስከ 1977 ድረስ ሠርተዋል።

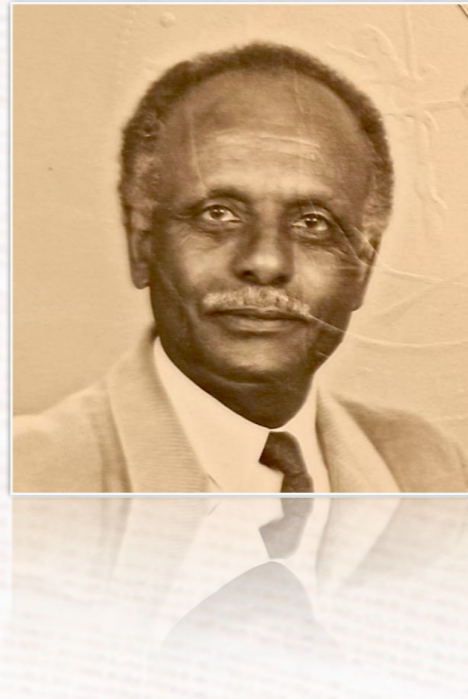
# MAKONNEN ARGAW

Makonnen Argaw est né en 1935 dans une famille catholique du Choa à Metcha, près d'Addis Abeba. Il fréquente l'école traditionnelle. Il commence par l'apprentissage de la langue guèze, avant d'entrer à l'Alliance française puis au Lycée franco-éthiopien Guebré Mariam d'Addis Abeba où il est l'un des élèves pionniers de cette école de renom. Après son baccalauréat, il poursuit ses études à Paris où il arrive en octobre 1960 en tant que boursier de l'École du Louvres où il étudie l'archéologie chrétienne et la muséologie et se forme au métier de conservateur.

Il entre à Langues O' comme répétiteur d'amharique en 1965 et assure cette fonction jusqu'en 1974. Pendant ce temps, il prépare son doctorat en philologie éthiopienne sous la direction de Maxime Rodinson (thèse intitulée Matériaux pour l'étude de la prononciation traditionnelle du guèze, Paris III, 1973). Diplômé de l'École Pratique des Hautes Études (EPHE) IVe section en Études orientales, il publie en 1984 son Lexique guèze-amharique des formes verbales (Paris).

Aux Langues O', il était maître-assistant associé (1974-1981), puis stagiaire (1981-82) et titulaire en 1982. En janvier 1988, Makonnen Argaw devient maître de conférences et remplace Joseph Tubiana qui a intégré le CNRS. Il a pris sa retraite en septembre 2001.

(\*1935-†2015)



# መኩንን አርጋው

አቶ መኩንን አርጋው በ1935 ሸዋ ክፍለ ሀገር፣ አዲስ አበባ አቅራቢያ በሚገኘው መጫ በሚባለው ቦታ ተወለዱ። እናትና አባታቸው የካቶሊክ እምነት ተከታዮች ነበሩ። እባህላዊ ትምህርት ቤት የግእዝ ቋንቋ ከተማሩ በኋላ፣ ባዲስ አበባ መጥተው መጻሕፍትና አሊያንስ ፍራንሴዝ ከዚያም ሊሴ ገብረ ማርያም እሚባለው የፈረንሳይ ትምህርት ቤት ገቡ። የዚህ ታዋቂ ትምህርት ቤት ፈር ቀዳጅ ተማሪዎች አንዱ ነበሩ። ከኩለተኛ ደረጃ ትምህርት ቤት ከተመረቁ በኋላ ትምህርታቸውን ለመቀጠል የነጻ ትምህርት ዕድል (አስኮለርሽን) አግኝተው ወደ ፓሪስ በጥቅምት ወር 1960 ጉዟ። እዚያ የተቀበሩ የክርስቲያን ቅርሶች (የክረስቲያን አርኪዎሎጂ) እና የቤተ መዘክር (ሙዚዮሎጂ) ጥናትን ለመከታተልና በቤተ መዘክር የቅርስ ዕቃ ያኸኑት ለመሰልጠን ሉቭ ር እሚባለው የትምህርት ተቋም ገቡ።

በ1965 ኢናልኮ ገብተው እስከ 1974 ድረስ ያማርኛ አለማማጅ መምህር (répétiteur) ኾነው አገለገሉ። በዚያን ጊዜ በኢትዮጵያ ፊሎሎጂ የዶክተራታቸውን ጽሑፍ በማክሲም ሮዳንሶን መሪነት ያዘጋጁ ነበር። የጽሑፉ አርአኑት «ለግዕዝ ልማዳዊ መንበብ ጥናት የሚያገልግሉ ምንጮች» ሲኾን በፓሪስ III ዩኒቨርሲቲ በ1973 ተጠናቋል። በከፍተኛ ጥናት ተግባራዊ ተቋም (EPHE) ባለው የምሥራቃውያን ጥናት ክፍለ ትምህርት ተመራቂ ኾነው በፓሪስ ከተማ «የግእዝና ያማርኛ የግሥ እርባታ መዝገብ ቃላት» የተሰኘውን መጽሐፍ በ1984 አሳተሙ።

በኢናልኮ ዩኒቨርሲቲ፣ እንደ ተባባሪ ረዳት መምህር (maître-assistant associé) ከ1974 እስከ 1981 ሠርተው ከዚያም በተለማማጅ ረዳት መምህርነት (maître-assistant stagiaire) ከ1981 እስከ 1982 እና በቋሚ ረዳት መምህርነት (maître-assistant titulaire) ከ1982 ጀምሮ አገልግለዋል። በጥር ወር 1988 ተባባሪ ፕሮፌሰር (MCF) ኾኑ። ዠዜፍ ቱቢያና እህገራዊ የሳይንስ ምርምር ማዕከል ሲገቡ አቶ መኩንን አርጋው ተኳቸው። በ2001 ጡረታ ወጡ።

# MICHEL PERRET

# ሚሼል ፔራ

(\*1933-†2019)

Historien, diplômé d'études supérieures d'histoire à l'université de Lyon, Michel Perret débute comme professeur d'histoire géographique dans l'enseignement secondaire près de Paris. Élève et diplômé de l'École nationale des langues orientales vivantes (ENLOV) pour la langue amharique en 1968, il devient enseignant chercheur sur l'histoire d'Éthiopie et de l'Afrique orientale durant vingt-cinq années aux Langues O', INALCO. En 1989, il obtient un doctorat de troisième cycle en Études africaines avec une thèse intitulée *L'histoire de l'Éthiopie vue du Tigré ... et autres lieux*, publiée en 2013 à l'Harmattan dans la collection Peiresc.

Pendant de nombreuses années, il assure le secrétariat de l'Association pour la recherche scientifique en Afrique de l'Est (ARESÆ) fondée, comme la collection Peiresc, par Joseph Tubiana dont il fût l'élève.

En 1993, il est nommé Président de la Commission du Bicentenaire de l'École des langues orientales (fondée en 1795). Il coordonne, à cette occasion, le financement et la réalisation du livre *Cuisines d'Orient et d'ailleurs, traditions culinaires des peuples du monde* aux éditions Glénat, en 1995, qui marque la célébration du Bicentenaire. Il a été également président de l'Association des anciens élèves et amis des langues orientales (AAEALO) durant de nombreuses années.



ሚሼል ፔራ ፣ በሊዮን ዩኒቨርሲቲ በታሪክ ተመርቀው ፣ የሥነ መልክዓ ምድርና የታሪክ አስተማሪ ገንዘብ የጀመሩት እፓሪስ አቅራቢያ በሚገኝ የኩለተኛ ደረጃ ትምህርት ቤት ነው። በዘመናዊ የምሥራቅ ቋንቋ ሀገራዊ ትምህርት ቤት (ENLOV) ተምረው ደግሞ፣ በ1968 ባማርኛ ቋንቋ ተመርቀው በዚያው በኢናልኮ ተቋም ውስጥ 25 ዓመት ያክል የምሥራቅ አፍሪቃና የኢትዮጵያ ታሪክ አስተማሪና ተመራማሪ ገንዘብ አገልግለዋል። በ1989 «የኢትዮጵያ ታሪክ ከትግራይ ከሌሎች በታዎች አንጻር» የተባለውን የመመረቅ ድህረ-ፋቸውን አቅርበው የዶክተራት ማዕረግ አግኝተዋል። «ፔራስክ» በተባለው የሀርማታን አሳታሚ ድርጅት የመጽሐፍ ስብስብ ውስጥ የዶክተራት ድህረ-ፋቸውን በ2013 አሳትመዋል።

ለብዙ ዓመታት የምሥራቅ አፍሪቃ የሳይንሳዊ ምርምርና ልማት ማኅበር (ARESÆ) ጽሕፈት ቤት ጎላጌ ገንዘብ መርተዋል። ይህንን ማኅበርም ገን የፔራስክ የመጽሐፍ ስብስብን ያቋቋሙት ፕ/ር ዠዜፍ ቱቢያና ሲፕኑ፣ ሚሼል ፔራ የሳቸው ተማሪ ነበሩ።

በ1795 ለተመሠረተው የምሥራቅ ቋንቋ ተቋም ኩለት መቶኛ ዓመት የልደት በዓል ዝግጅት ለተቋቋመው ኮሚቴ፣ ሚሼል ፔራ ሊቀ መንበር ተብለው በ1993 ተሾሙ። ለዚህ ልደት መታሰቢያ ደገን ዘንድ፣ «የምሥራቅና የሌሎች ሀገሮች የምግብ ዐይነቶች፣ ያለም ሕዝቦች ባህላዊ የምግብ አሠራር» የተሰኘውን መጽሐፍ ባጀቱንና አዘገጃጀቱን አስተባብረው በ1995 በግሌና ማተሚያ ቤት ታትሟል። እንዲሁም ለብዙ ዓመታት «የቀድሞ ተማሪዎች እና የምሥራቅ ቋንቋ ወዳጆች» (AAEALO) ማኅበር ሊቀ መንበር ነበሩ።

# ALAIN ROUAUD

Alain Rouaud débute ses études d'amharique à l'École nationale des Langues orientales vivantes (ENLOV) en 1967. Déjà diplômé d'arabe littéral, il est diplômé une première fois en 1971, il obtient son diplôme avancé d'amharique et de civilisation de l'Afrique orientale en 1980. Il soutient son Doctorat en Études africaines à INaLCO en 1988 et sa thèse est publiée en 1991 sous le titre suivant : *Afä-Wärq. Un intellectuel éthiopien témoin de son temps (1868-1947)*. Paris, Éditions du CNRS.

Alain Rouaud a enseigné à l'INaLCO en tant que chargé de cours de 1981 à 2009. Il a créé et dispensé plusieurs enseignements en histoire culturelle dont l'histoire de la littérature éthiopienne et l'histoire des communautés religieuses en Afrique de l'Est.

Directeur de recherche au CNRS, Alain Rouaud a dirigé plusieurs thèses soutenues à l'INaLCO dont celle de Lukian Prijac, Stéphane Ancel et Jérôme Tubiana.

Alain Rouaud a été le Secrétaire général de l'Association française pour le développement de la recherche scientifique en Afrique de l'Est (ARESÆ). Spécialiste des langues et civilisations de la Corne de l'Afrique et d'Arabie du Sud il a été aussi le directeur de la revue *Pount* avec un autre éthiopisant, Didier Morin, diplômé d'amharique (1970) et unique diplômé de langue Afar à l'INaLCO.



# አላን ሩዎ

አላን ሩዎ በዘመናዊ የምሥራቅ ቋንቋ ሀገራዊ ትምህርት ቤት (ENLOV) ባረብኛ ተመርቀው ያማርኛ ትምህርታቸውን የጀመሩት በ1967 ነው። ለመጀመሪያ ጊዜ ባማርኛ የተመረቁት በ1971 ሲኾን በ1980 ደግሞ በላቀ ያማርኛ ቋንቋና በምሥራቅ አፍሪቃ ሥልጣኔ ሹለተኛ ምርቃት አግኝተዋል። በ1988 በምሥራቅ ቋንቋና ሥልጣኔ ሀገራዊ ተቋም (ኢናልኮ) ዶክተራታቸውን አጠናቀው በ1991 አፈወርቅ፡ ለሌሱ ዘመን ምስክር የኾነ ኢትዮጵያዊ (1868-1947) የተሰኘውን የመመረቂያ ጽሑፋቸውን እፓሪስ በሚገኘው ሀገራዊ የሳይንስ ምርምር ማዕከል አሳታሚ ድርጅት አሳተመዋል።

አላን ሩዎ ከ1981 እስከ 2009 በኢናልኮ አስተምረዋል። ትምህርታቸውም ስለኢትዮጵያ ባህል ታሪክ ባዳዲስ አከፋፈል ተዘጋጅቶ የተሰጠ ሲኾን፣ አንዱ ስለኢትዮጵያ ሥነ-ጽሑፍ ታሪክ ሌላው ደግሞ በምሥራቅ አፍሪቃ ያሉ የሃይማኖት ማሳበረሰቦች ታሪክ ነበር።

በሀገራዊ የሳይንስ ምርምር ማዕከል (CNRS) የምርምር መሪ ሳሉ፣ አላን ሩዎ የዶክተራት ተማሪዎች አማካሪ ነበሩ። ከተማሪዎቹም መኻል ሉኪያን ፕሪጃክ፣ ስቴፋን አንሴልና ዠሮም ቱቢያና ይገኙበታል።

አላን ሩዎ የምሥራቅ አፍሪቃ የሳይንሳዊ ምርምርና ልማት ማሳበር (ARESÆ) ዋና ጸሐፊ ነበሩ። ባፍሪቃ ቀንድና በደቡብ አረቢያ ቋንቋዎችና ሥልጣኔዎች ባለሙያነታቸው ከኢትዮጵያ ነክ አጥኒው ከዲድዬ ሞራን ጋራ «ፖውንት» ለሚባለውን መጽሔት ዋና ኅላፊ ነበሩ። ዲድዬ ሞራን ከኢናልኮ ባማርኛና (1970) ባፋርኛ የተመረቁ አሳቸው ብቻ ናቸው።

# ALAIN GASCON

Alain Gascon a étudié l'amharique à l'InaLCO en suivant les cours de Jean-Maurice Legal (1971-73), Joseph Tubiana (1973-74), Mäkonnen Argäw (1971-74) et Michel Perret (1971-74). Diplômé d'amharique en 1974, il a également étudié le somali avec Myriam Barre de 1988 à 1990.

En 1994-1995, Alain Gascon a enseigné à l'INaLCO en remplacement de Michel Perret dont il a assuré les cours au moment où ce dernier travaillait à la rédaction et à la publication du livre consacré au bicentenaire des Langues O'. Puis, en tant que chargé de cours, il a enseigné *l'Histoire de l'Éthiopie et de la Corne de l'Afrique* de 1997 à 2010 et la *Géographie de l'Afrique* de 1997 à 2007.

Professeur des universités à l'Institut français de géopolitique de l'université Paris VIII et professeur honoraire à l'Institut français, Alain Gascon est Président de l'Association pour la promotion de la recherche scientifique en Afrique de l'Est (ARESÆ) et modérateur de son blog. Il a également été membre du comité de rédaction de *Pount* (INaLCO) et des *Cahiers d'études africaines* (EHESS).



# አለን ጋስኮን

አለን ጋስኮን በምሥራቅ ቋንቋና ሥልጣኔ ሀገራዊ ተቋም (ኢናልኮ) የዣን ሞሪስ ለ ጋል (1971-73)፣ የዣዜፍ ቱቢያና (1973-74)፣ የመኩንን አርጋው (1971-74) እና የሚጤል ፔራ (1971-74) ተማሪ ኾነው ዐማርኛን አጥንተዋል። በ1974 ባማርኛ ተመርቀው ከ1988 እስከ 1990 ሱማልኛን ከሚርያም ባራ ጋር ተምረዋል።

በ1994-1995 ሚጤል ፔራ የምሥራቅ ቋንቋና ሥልጣኔ ሀገራዊ ተቋም ኹለት መቶኛ ዓመት መታሰቢያ መጽሐፍ በሚያዘጋጁበትና በሚያሳትሙበት ወቅት፣ አለን ጋስኮን ተከተዋቸው በኢናልኮ ትምህርታቸውን ይሰጡላቸው ነበር። በመቀጠልም በመምህርነት ከ1997 እስከ 2010 የኢትዮጵያና የአፍሪቃ ቀንጅን ታሪክ ከዚያም ከ1997 እስከ 2007 የአፍሪቃን ሥነ መልክዐ ምድር አስተምረዋል።

በፓሪስ VIII ዩኒቨርሲቲ ሥር በሚገኘው የፈረንሳይ ፖሊቲካዊ የመልክዐ ምድር ተቋም ሙሉ ፕሮፌሰርና በፈረንሳይ ሀገራዊ ተቋም (Institut français) የክብር ፕሮፌሰር የኾኑት አለን ጋስኮን የምሥራቅ አፍሪቃ የሳይንሳዊ ምርምርና ልማት ማሳበር (ARESÆ) ሊቀ መንበር ናቸው። የማሳበሩም በደነመረብ ጦማር (-ብሎግ) አወያይም ናቸው። በተጨማሪ «ፑንት» የሚባለው የኢናልኮ መጽሔት የድርሰት ኮሚቴና የ«ያፍሪቃ የጥናት መዝገብ» የተሰኘው የማሳበራዊ ሳይንስ ከፍተኛ ተቋም (EHESS) መጽሔት ያርትዖት ኮሚቴ አባል ነበረ።



# BERHANOU ABEBE

# ብርሃኑ አበበ

Berhanou Abebe est né en 1932 à Addis-Abeba dans une famille catholique. Il fréquente l'école traditionnelle, puis les cours de l'Alliance française et ceux du lycée franco-éthiopien Guebre Mariam à Addis Abeba. Après son baccalauréat, il poursuit ses études de Droit à Paris.

De 1959 à 1965, à la suite de Joseph Mokrea, il est répétiteur d'amharique et prépare son doctorat de 3<sup>e</sup> cycle d'ethnologie juridique à Langues O' sous la direction de Joseph Tubiana.

Après la soutenance de sa thèse en 1965 il rentre en Éthiopie et occupe des postes importants dans la fonction publique. Entre autres, il était directeur de la Fondation du Prix Haylä Sellasé, directeur adjoint du Chemin de fer franco-éthiopien et professeur associé d'histoire à l'Université d'Addis Abeba.

(\*1932-†2008)



ብርሃኑ አበበ በ1932 አዲስ አበባ ተወለዱ። ወላጆቻቸው የካቶሊክ እመነት ተከታዮች ነበሩ። ትምህርታቸውን የጀመሩት በባህላዊ ትምህርት ቤት ሲሆን አዲስ አበባ በሚገኙት አሊያንስ ፍራንሴዝና ሊሴ ገብረ ማርያም በሚባለው የፈረንሳይ ትምህርት ቤት ቀጥለዋል። የኹለተኛ ደረጃ ትምህርታቸውን ጨርሰው ከተመረቁ በኋላ በፓሪስ ዩኒቨርሲቲ ሕግ ተማሩ።

ከ1959 እስከ 1965 ከዮሴፍ መኩሪያ ቀጥለው ያማርኛ አለማማጅ መምህር (répétiteur) ሲኾኑ በኢናልኮ ዩኒቨርሲቲ በሥነ-ሕግ የዶክተራት ዲግሪ የመመረቂያ ጽሑፋቸውን በፕ/ር ዠዜፍ ቱቢያና መሪነት አዘጋጁ።

በ1965 የመመረቂያ ጽሑፋቸውን ከጨረሱ በኋላ ወደ ኢትዮጵያ ተመልሰው በመንግሥት ሥራና በተለያዩ ከፍተኛ ቦታዎች አገልግለዋል። ለምሳሌ ያኸል፣ የኃይለ ሥላሴ ሽልማት ድርጅት ዳይሬክተር፣ የፍራንኮ-ኢትዮጵያ ምድር ባቡር ድርጅት ምክትል ዳይሬክተርና በአዲስ አበባ ዩኒቨርሲቲ የታሪክ ተባባሪ ፕሮፌሰር ነበሩ።

# ABBA JÉRÔME

*Gäbrä Mädhən Gäbrä Musé*

# አባ ገፎሮም

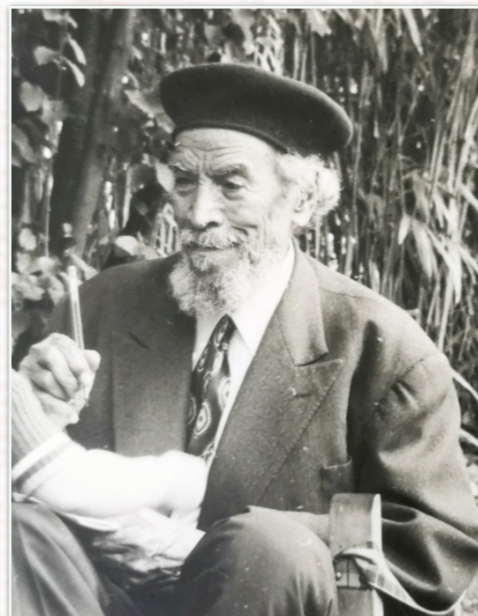
ጉብረ መድኅን ጉብረ ሙሴ

Abba Jérôme, de son vrai nom Gäbrä Mädhən Gäbrä Musé, est né à Säraé (Érythrée) autour de 1880. Il a commencé ses études à Massaoua puis à Kärän auprès des lazaristes français. Ces derniers lui donneront le nom de Jérôme. Suite à l'expulsion des lazaristes, il étudie chez les capucins à Kärän puis à Asmara. Il complète sa formation en tigrigna (langue maternelle) mais étudie également l'amharique, le latin, le guèze, le français, l'italien et les sciences religieuses. Autour de 1900 il est ordonné prêtre séculier de rites éthiopien et deviendra "Abba Jérôme" (père Jérôme). Il enseigne tout en travaillant à l'imprimerie des Capucins à Asmara. Vers 1918, il rompt avec les Capucins et quitte le clergé et l'Érythrée pour l'Éthiopie.

En Éthiopie, il entre alors au service de l'empereur Haylä Sellasé. Il appartient à la Municipalité d'Addis Abeba et remplit plusieurs missions en Europe. En plus, il apporta une aide constante à tous les éthiopiens (M. Cohen, E. Cerulli, M. Griaule, S. Strelcyn, J. Tubiana, etc.), soit lors de leurs passages en Éthiopie, soit lorsque lui-même se rendait en Europe. Il fut délégué du gouvernement éthiopien auprès de la Mission Dakar Djibouti (1931-1933). En 1941, après l'occupation italienne, sa participation à la résistance clandestine à l'occupant étant reconnue, il fut nommé conservateur des manuscrits de la Bibliothèque nationale d'Addis Abeba.

Après sa retraite en 1965 et l'appui de Joseph Tubiana, il viendra à Paris et enseignera aux Langues O' (c'est-à-dire l'Inalco) la littérature amharique et tigrinya jusqu'en 1977.

(\*1865-†1977)



ቤተሰባቸው ያወጣላቸው ስም ጉብረ መድኅን ጉብረ ሙሴ ሲሆን፣ አባ ገፎሮም በመባል የሚታወቁት ሊቅ በ1880 አካባቢ ኤርትራ ውስጥ ሰራዊ በሚባለው አገር ተወለዱ። መጀመሪያ በምጽዋዕ ቀጥሎ በከረን ክፍለ-ገጠማዊ ያላዘሪት ሰባኪዎች ዘንድ ትምህርታቸውን መማር ጀመሩ። ያንን ጊዜ ገፎሮም የተባለውን ስም አወጡላቸው። ያላዘሪት ሰባኪዎች ካገሩ ስለተባረሩ፣ ትምህርታቸውን እካቸውን ሰባኪዎች ጋ በመጀመሪያ በከረን ከዚያም በስመራ ቀጠሉ። አፍ ያፈቱበትን የትግርኛ ቋንቋ ትምህርታቸውን ካጠናቀቁ፣ በተጨማሪም ዐማርኛ፣ ላቲንኛ፣ ግእዝ፣ ፈረንሳይኛና ጣሊያንኛ ተምረዋል። ሥነ ሃይማኖትንም አጥንተዋል። በ1900 አካባቢ በኢትዮጵያ ካቶሊክ ቤተ ክርስቲያን ቅርንጫፍ የዓለማዊ ካህንነት መዕረግ አግኝተው ስማቸው «አባ ገፎሮም» ተብለው ተሰይመዋል። እያስተማሩ፣ አስመራ በሚገኘው የካቸውን ማተሚያ ቤት ይሠሩ ነበር። በ1918 አካባቢ ከካቸውን ጋራ ተጣልተው ቅስናውንም ሆኖ ኤርትራን ለቀው ወደ ኢትዮጵያ ገደዱ።

እዚያም ላይ ኃይለ ሥላሴ አገልግሎት መስጠት ጀመሩ። ባዲስ አበባ ማዘጋጃ ቤት እየሠሩ በልዩ ልዩ ምክንያት ብዙ ጊዜ ወደ አውሮፓ ተልከዋል። በተጨማሪም፣ የኢትዮጵያ ነክ አጥኪዎች እንደ ማርሴል ኮቬን፣ ኤንሪኮ ቸሩሊ፣ ማርሴል ግሪኖል፣ እስቴፋን እስተረልሲንና ሌሎችም ኢትዮጵያን በሚጎበኙበት ወቅት ወይም እሳቸው ራሳቸው ወደ አውሮፓ በገደዱ ቅጥር የማያቋርጥ እገዛ አድርገውላቸዋል። ለዳካር-ጅቡቲ ጥናታዊ ጉዞ (1931-1933) የኢትዮጵያ መንግሥት ልዑክ ነበሩ። የኢጣሊያን ወረራ በውስጥ አርበኝነት ስለተቃወሙ፣ በ1941 ያዲስ አበባ ብሔራዊ ቤተ መጻሕፍት የብራና ጽሑፍ ጠባቂ ሆነው ተሾሙ።

ከዚያም በ1965 ጡረታ ከወጡ በኋላ በዠቤቱ ተቢያና ድጋፍ ወደ ፓሪስ መጥተው እስከ 1977 በኢናልኮ ያማርኛና የትግርኛ ሥነ ጽሑፍ አስተማሪ ሆነው ሠርተዋል።

# JEAN-MAURICE LE GAL

Jean-Maurice Le Gal débute ses études d'amharique à l'École nationale des langues orientales vivantes (ENLOV) en 1965. Parallèlement, il étudie le ge'ez (éthiopien classique) et le sudarabique ancien sous la direction de Monsieur Maxime Rodinson, à la IVe section de l'École pratique des hautes études (EPHE).

Diplômé d'amharique en 1968, il s'initie au tigrigna (sémitique éthiopien septentrional), ainsi qu'à l'agäw et à l'afar (langues couchitiques d'Éthiopie).

En 1970, il est affecté à l'Institut national des langues et civilisations orientales (INaLCO) au titre de Chargé de conférences pour y assurer l'enseignement de l'amharique en suppléance du titulaire de la chaire de la section d'amharique, Monsieur Joseph Tubiana, détaché au CNRS pour deux ans.

Tout en préparant son doctorat en Histoire de la philosophie, Jean-Maurice Le Gal continue à enseigner à l'INaLCO la « Civilisation de l'Éthiopie et des régions adjacentes » sous forme de travaux dirigés et fait des conférences sur « L'histoire des idées philosophiques et religieuses en Éthiopie ».

En 1974, il entre au CNRS comme collaborateur de Monsieur Marcel Cohen. Jean-Maurice Le Gal était l'un des membres actifs de l'Association française pour le développement de la recherche scientifique en Afrique de l'Est (ARESÆ) et du Groupe linguistique d'études chamito-sémitiques (GLECS).

(\*1938-†2020)



# ዡን ሞሪስ ለ ጋል

ዡን ሞሪስ ለ ጋል በዘመናዊ የምሥራቅ ቋንቋ ሀገራዊ ትምህርት ቤት (ENLOV)፣ በ1965 ያማርኛ ትምህርት መማር ጀመሩ። ግእዝና ጥንታዊ የደቡብ አረቢያ ቋንቋዎቻንም በፕ/ር ማክሲም ሮዳንሶን አማካይነት እከፍተኛ ጥናት ተግባራዊ ተቋም (EPHE) ገብተው ተምረዋል።

ከዚያም በ1968 ባማርኛ ትምህርት ተመርቀው፣ ትግርኛ (የሰሜን ኢትዮጵያ ሴማዊ ቋንቋ) እንዲሁም አገውኛና አፋርኛ (የኢትዮጵያ ኩሽ ቋንቋዎች) አጥንተዋል። በምሥራቅ ቋንቋና ሥልጣኔ ሀገራዊ ተቋም (INaLCO/ኢናልኮ) በሚገኘው ያማርኛ ቋንቋ ክፍለ ትምህርት ኃላፊ የኾኑት፣ ፕ/ር ዡዜፍ ቱቢያና፣ በ1970 ለሥራ ጉዳይ ወደ ሀገራዊ የሳይንስ ምርምር ማዕከል (CNRS) ሲዛወሩ፣ በሳቸው ምትክ ዡን ሞሪስ ለ ጋል በጊዜያዊ መምህርነት ማዕረግ ተመድበው ለኹለት ዓመታት ያማርኛ ቋንቋ ትምህርት ሰጥተዋል።

ዡን ሞሪስ ለ ጋል ለዶክተራት ዲግሪ የፍልስፍና ታሪክ ጥናታዊ ጽሑፋቸውን እያዘጋጁ ሳሉ፣ በኢናልኮ « የኢትዮጵያና የጎረቤት አገሮች ሥልጣኔ » የተባለውን የታሪክ ትምህርትና « የፍልስፍናና የሃይማኖት አስተሳሰቦች በኢትዮጵያ » የተሰኘውን ሴሚናር ይሰጡ ነበር።

በ1974 ከማርሴል ኮቬን ጋራ አብሮ ለምሥራቅ እሀገራዊ የሳይንስ ምርምር ማዕከል (CNRS) ገብተዋል። በተጨማሪም ዡን ሞሪስ ለ ጋል የምሥራቅ አፍሪቃ የሳይንሳዊ ምርምርና ልማት ማሳበር (ARESÆ) እንዲሁም የኩሽና የሴም ቋንቋዎች ጥናታዊ ቡድን (GLECS) አባል ነበሩ።

# MEAZA REVOL-TISSOT

Meaza Revol-Tissot, enseignante-chercheur en tigrigna, a soutenu sa thèse de doctorat « Étude anthroponymique dans l'aire tigrignaphone : approche comparative des formes guèze et tigrigna » à l'Université Paris III Sorbonne Nouvelle en Langues et civilisations orientales en 1998. Elle a également travaillé comme répétitrice d'amharique à l'INaLCO dès 1974 tout en poursuivant ses études de linguistique.

Ses domaines de recherche portent sur les langues chamito-sémitiques, la philologie et les pratiques langagières dans l'aire tigrignaphone.

Depuis sa retraite en 2014, elle s'intéresse tout particulièrement aux langues couchitiques érythréennes et éthiopiennes et étudie l'arabe et l'hébreu.



# መዓዛ ራቮል ቲሶ

የትግርኛ መምህርና ተመራማሪ የኸኑት ወ/ሮ መዓዛ ራቮል ቲሶ፡ በምሥራቅ ቋንቋና ሥልጣኔ ጥናት መስክ « በትግርኛ ተናጋሪ አካባቢ የሰው ስም አሰጣጥ፡ የግእዝና የትግርኛ ስያሜዎች ንጽጽር » የተባለውን የዶክትሬት መመረቅያ ጽሑፋቸውን በፓሪስ III ዩኒቨርሲቲ ሶርቦን ኑቪል አዘጋጁ። የቋንቋ ጥናታቸውን እያካኙዱ ሳሉ፡ ከ1974 ጀምሮ በምሥራቅ ቋንቋና ሥልጣኔ ሀገራዊ ተቋም (ኢናልኮ) ያማርኛ አስተማሪ ሆነው ሠርተዋል።

የምርምር ዘርፎቻቸው የኩሽና የሴም ቋንቋዎች ጥናት፡ ፊሎሎጂና የትግርኛ ቋንቋ አጠቃቀምን ያጠቃልላል። በ2014 ጡረታ ከወጡበት ጊዜ ጀምሮ የጥናት ፍላጎታቸው ኤርትራና ኢትዮጵያ በሚገኙት የኩሽ ቋንቋዎች ላይ ሲኾን በተጨማሪም አረብኛና እብራይስጥ ያጠናሉ።

# RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

## ዋቢ መጻሕፍት

Bureau, Jacques. 1997. *Marcel Cohen et ses successeurs*. Addis Abeba : Maison des Études Éthiopienne.

Rouaud, Alain. 1997. *Casimir Mondon-Vidailhet: Pionnier de l'amitié franco-éthiopienne (1847-1910)*. Addis Abeba : Maison des Études Éthiopienne.

Rouaud, Alain. 2007. In memoriam Joseph Tubiana (1919-2006). *Aethiopica* 10. 218-220.

Rouaud, Alain. 2020. Un ami de l'Éthiopie : Casimir Mondon-Vidailhet dit Mondon (1847-1910). *Pount* 14.

Rouaud, Alain. 1995. Amharique. In Pierre Labrousse (ed.), *Deux siècles d'histoire de l'École des langues orientales*, 363-369. Paris : Editions Hervas.

Strelcyn, S. 1975. Obituary: Marcel Cohen. *Bulletin of the School of Oriental and African Studies* 38(3). 615-622.

Uhlig, Siegbert & Alessandro Bausi (eds.). 2003-2014. *Encyclopaedia Aethiopica*. 5 Vol. Wiesbaden : Harrassowitz.

Wion, Anaïs. 2009. In memoriam Berhanou Abebe (1932-2008). *Aethiopica* 12. 218-221.

# REMERCIEMENTS

## ምስጋና

Nous remercions chaleureusement Pierre Argaw, Éloi Ficquet, Marc Fontrier, Alain Gascon, Françoise Lair, Jérôme Lentin, Virginie Raimbault, Alain Rouaud et la famille Tubiana de nous avoir fourni des informations indispensables pour rendre hommage aux enseignants présentés dans cette exposition.

ለዚህ ያስተማሪዎቻቸው መታሰቢያ ዝግጅት የገጠሙን መረጃ በማሟላት ለረዱን ፒየር አርጋው፣ ኤሊ ፊኬ፣ ማርክ ዩንትሪኮ፣ አላን ጋስኮን፣ ፍራንሷዝ ሌር፣ ዜሮም ላንተን፣ ቪርጅኒኒ ራምቦል፣ አላን ሩዎ እና የቱቢያና ቤተሰቦቻቸው የልብ ምስጋናቸንን እናቀርባለን።